

Articles/Makaleler

Abdulla BIN ALI ALKHALIFA

XIX. Yüzyılda Deniz Ateşkesleri ve

Ateşkes Sahili Arap Şeyhlikleri Üzerindeki Etkisi

The Maritime Truces and Their Impact on the Sheikdoms of the Arabic Trucial Coast in the Nineteenth Century

الهدنات البحرية وأثرها على مشيخات الساحل المتصالح العربية في القرن التاسع عشر الميلادي

Abdülkerim SOLIMAN

Müneccimbaşı Ahmed b. Lütfullah el-Mevlevî'nin

Kur'an-ı Kerim'i Yorumlama Yöntemi: Eleştirel-Analitik Bir Çalışma

The Method of Interpreting the Holy Qur'an According to Munejjim Bashi

"A Critical Analytical Study"

منهج تفسير القرآن الكريم عند منجم باشي أحمد بن لطف الله المولوي: دراسة تحليلية نقدية

Ahmet GEZEK

Bedî İliminde Eş Seslilik, Ses Özdeşliği ve Ses Benzerliği İle İlgili Söz Sanatları

The Rhetoric Figures Related to Homophony, Same Pronunciation and

Sound Similarity in the Ilm al-Badi'

Mahmud KADDUM & Ibrahim ELBOUABDELLAOUI

Ahmed el-Tevfik'in "Ebu Musa'nın Komşuları" Romanı:

Göstergebilimsel -Tarihsel Bir İnceleme

A Historical-Semiotic Study: The Novel "Abu Musa's Women Neighbors" by

Ahmed Toufiq

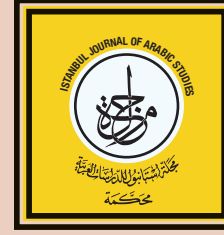
رواية "جارات أبي موسى" لأحمد التوفيق: دراسة سيميائية - تاريخية

Yakup KIZILKAYA & Lokman CERRAH & Murat ÇİFTLİ

Arap Dili Öğretiminde Yüz Yüze ve Uzaktan Öğretimin Değerlendirilmesi

The Evaluation of Face-to-Face and Distance Education in Teaching Arabic

Language



VOLUME/CİLT-7

ISSUE/SAYI-1

JUNE 2024-1

ISTANBUL JOURNAL OF ARABIC STUDIES

VOLUME/CİLT-7 ISSUE/SAYI-1

ISSN 2651-5385
e-ISSN 2687-4504



ISTANBUL JOURNAL OF ARABIC STUDIES
ISTANBULJAS



Istanbul Journal of Arabic Studies

ISTANBULJAS

Istanbul Journal of Arabic Studies (ISTANBULJAS) is indexed
by ULAKBİM TR Dizin, Index COPERNICUS and ASOS Index



ASOS
indeks

DergiPark
AKADEMİK



MANAGING EDITORS/ DERGİ YAZI KURULU

Editor in Chief/Baş Editör

İbrahim Şaban, Assoc. Prof. Dr., Istanbul University, Türkiye.

Editor/Editör

Hüseyin Ölmez, Dr., Çankırı Karatekin University, Türkiye.

Language Editors/Dil Editörleri

Abdulsattar Elhajhamed, Dr., Istanbul University, Türkiye.

Zeynep Ertürk, Dr., Boğaziçi University, Türkiye.

Ayşeğül Savaşan, Ph. D., Candidate, Istanbul University, Türkiye.

EDITORIAL BOARD/ YAYIN KURULU

Ahmed Yehia Elrouby, Assoc. Prof. Dr., Ain Shams University, Egypt.

Ali Alkubaisi, Assoc. Prof. Dr., Woral, Qatar.

Cahid Şenel, Assoc. Prof. Dr., Istanbul University, Türkiye.

Eyyüp Tanrıverdi, Prof. Dr., Dicle University, Türkiye.

Fatemeh Parchekani, Assist. Prof. Dr., Kharazmi University, Iran.

Hao Wu, Assoc. Prof. Dr., Sichuan International Studies University, China.

Hisham Mohammed Okaydy, Prof. Dr., Mosul University, Iraq.

İbrahim Şaban, Assoc. Prof. Dr., Istanbul University, Türkiye.

Kerim Açık, Prof. Dr. İstanbul 29 Mayıs University, Türkiye.

Marcin Styszynski, Assist. Prof. Dr., Adam Mickiewicz University, Poland.

Muammer Sarıkaya, Prof. Dr., Ankara H. Bayram Veli University, Türkiye.

Muhammet Hekimoğlu, Prof. Dr., Ankara Yıldırım Beyazıt University, Türkiye.

Musa Yıldız, Prof. Dr., Gazi University, Türkiye.

Nieves Paraela, Prof. Dr., De Autonoma Madrid University, Spain.

Nonglaksana Kama, Assist. Prof. Dr., International Islamic University, Malaysia.

Ömer İshakoğlu, Prof. Dr., Istanbul University, Türkiye.

Sana Barouni, Assist. Prof. Dr., Jendouba University, Tunisia.

Sanaa Shalan, Assist. Prof. Dr., Jordan University, Jordan.

Sobhi Boustani, Prof. Dr., Inalco, France.

Sultan Şimşek, Assoc. Prof. Dr., Istanbul University, Türkiye.

Dergide yer alan yazılardan ve aktarılan görüşlerden yazarlar sorumludur.

Papers and the opinions in the Journal are the responsibility of the authors.

Haziran ve Aralık aylarında, yılda iki sayı olarak yayımlanan uluslararası, hakemli ve bilimsel bir dergidir.

This is a scholarly, international, peer-reviewed journal published biannually in June and December.

Director/Sorumlu Müdür

İbrahim Şaban

Logo Arab Calligraphy/Logo Arapça Hat

Ahmad Al Mufti

Cover Design/Kapak Tasarım

Nuray Yüksel

Logo Design/Logo Tasarımı

Meral Hunuma

Correspondence Address / Yazışma Adresi

<https://dergipark.org.tr/pub/istanbuljas>

istanbuljas@gmail.com

Printed in/Baskı

Sayfa Dijital Baskı

Süleymaniye/İstanbul

Phone: +90 212 528 10 84

Contents/İçindekiler

Editorial/Editörden.....1

Articles/Makaleler

- الهدنات البحرية وأثرها على مشيخات الساحل المتصالح العربية في القرن التاسع عشر الميلادي
XIX. Yüzyılda Deniz Ateşkesleri ve Ateşkes Sahili Arap Şeyhlikleri Üzerindeki Etkisi
The Maritime Truces and Their Impact on the Sheikhdoms of the Arabic Trucial Coast in the Nineteenth Century
Abdulla BIN ALI ALKHALIFA3-25
- منهج تفسير القرآن الكريم عند منجم باشي أحمد بن لطف الله المولوي: دراسة تحليلية نقدية
Müneccimbaşı Ahmed b. Lütfullah el-Mevlevî'nin Kur'an-ı Kerim'i Yorumlama Yöntemi: Eleştirel-Analitik Bir Çalışma
The Method of Interpreting the Holy Qur'an According to Munejjim Bashi "A Critical Analytical Study"
Abdülkerim SOLIMAN27-59
- Bedî' İlminde Eş Seslilik, Ses Özdeşliği ve Ses Benzerliği İle İlgili Söz Sanatları
The Rhetoric Figures Related to Homophony, Same Pronunciation and Sound Similarity in the 'İlm al-Badî'
Ahmet GEZEK61-82
- رواية "جارات أبي موسى" لأحمد التوفيق: دراسة سيميائية - تاريخية
Ahmed el-Tevfik'in "Ebu Musa'nın Komşuları" Romanı: Göstergibilimsel-Tarihsel Bir İnceleme
A Historical-Semiotic Study: The Novel "Abu Musa's Women Neighbors" by Ahmed Toufiq
Mahmud KADDUM & Ibrahim ELBOUABDELLAOUI83-103
- Arap Dili Öğretiminde Yüz Yüze ve Uzaktan Öğretimin Değerlendirilmesi
The Evaluation of Face-to-Face and Distance Education in Teaching Arabic Language
Yakup KIZILKAYA & Lokman CERRAH & Murat ÇİFTLİ105-132
- Author Guidelines/Yazım Kuralları.....133-135**

رواية "جارات أبي موسى" لأحمد التوفيق: دراسة سيميائية – تاريخية

Ahmed el-Tevfik'in "Ebu Musa'nın Komşuları" Romanı: Göstergebilimsel-Tarihsel Bir İnceleme

A Historical-Semiotic Study: The Novel "Abu Musa's Women Neighbors" by Ahmed Toufiq

Mahmud KADDUM * & Ibrahim ELBOUABDELLAOUI**

* Doç. Dr., Bartın Üniversitesi Edebiyat
Fakültesi Mütercim ve Tercümanlık
Bölümü, Bartın, Türkiye.

E-mail: mqaddom@bartin.edu.tr

 <https://orcid.org/0000-0002-9636-4903>

** Doktora Öğrencisi., Moulay Ismail
Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Arap Dili
Anabilim Dalı, er-Raşıdiye, Fas.

E-mail: ibrahim.elbouabdellaoui93@gmail.com

 <https://orcid.org/0009-0000-1702-2773>

Submission/Başvuru:
20 Aralık/December 2023

Acceptance/Kabul:
26 Nisan/April 2024

Citation/Atf:
KADDUM, Mahmud ve Ibrahim
ELBOUABDELLAOUI. "Ahmed el-
Tevfik'in "Ebu Musa'nın Komşuları"
Romanı: Göstergebilimsel-Tarihsel Bir
İnceleme." *Istanbul Journal of Arabic
Studies (ISTANBULJAS)* 7, no. 1 (2024): 83-
103

ملخص

ينحت عدد كبير من الروائيين لأنفسهم مسارات متميزة، وذلك بالنظر لطبيعة المنجز الإبداعي الذي صاغوه؛ ويعد المؤرخ والروائي المغربي أحمد التوفيق واحدا من هؤلاء الذين استطاعوا اقتحام عالم الإبداع الروائي، خاصة في جانبه التاريخي، ووضع بصمة مختلفة تهدف إلى التركيز على جوانب غير مطروقة من تاريخ المغرب. لقد ساعدت أحمد التوفيق ممارسته الطويلة في التاريخ في الالتفات إلى عدة قضايا في المجتمع والثقافة المغربيين، والنظر إليها بوصفها بنيات ممتدة في الزمن، ما يجعلها تستحق المعالجة والوقوف عندها؛ سواء بالنقد أو التثمين. وتهدف هذه الدراسة لمعالجة رواية "جارات أبي موسى" من خلال استثمار أحمد التوفيق للموسوعة التاريخية أولا، والبنيات الثقافية والاجتماعية المغربية ثانيا، والموسوعة الذاكراتية في مستوياتها؛ الجماعية والفردية ثالثا. ويعد المنهج السيميائي التاريخي المنهج المناسب لهذا البحث. ولعل الرواية التي حللها البحث هنا تعد واحدة من تلك الروايات التي استثمر فيها هذا الكاتب ما يتمتع به من موسوعة تاريخية تخص المغرب. إن الاشتغال سينصب على تبيان مختلف الموسوعات التي استثمرها الكاتب في صياغة هذا النص. لذلك قسمنا الدراسة إلى شق نظري وضحنا فيه عددا من الجوانب المتعلقة بالموسوعة في جانبها السيميائي، مستدين إلى ما كتبه السيميائي الإيطالي أمبيرتو إيكو Umberto Eco (ت.2016م)، في حين عمدنا في الجانب الثاني إلى تطبيق ما جادت به علينا هذه الخلفية المعرفية على نص روائي مغربي، هو رواية "جارات أبي موسى". وقد وضح البحث جانبين مهمين من هذه الذاكرة؛ يتعلق الأمر بالذاكرة الجماعية في مستوى أول، والذاكرة الفردية في مستوى ثان. وفي الأخير تم تسجيل عدة نتائج تخص التأويل السيميائي كما تخص الرواية موضوع الدراسة.

كلمات مفتاحية: الرواية، التاريخ، الموسوعات، الثقافة، المجتمع، المغرب.

Öz

Çok sayıda romancı, formüle ettikleri yaratıcı başarının doğası göz önüne alındığında, kendilerine farklı yollar çizer. Faslı tarihçi ve romancı Ahmed el-Tevfik, özellikle tarihsel açıdan romansal yaratıcılık dünyasına girmeyi başaran ve Fas tarihinin bilinmeyen yönlerine odaklanmayı amaçlayan yazarlardan biridir. Ahmed el-Tevfik'in tarih bilimine dair uzun deneyimi, Fas toplumu ve kültüründeki birçok konuya dikkat etmesine ve bunlara zaman içinde yayılan yapılar olarak bakmasına yardımcı oldu. Bu çalışma, Ahmed el-Tevfik'in "Ebu Musa'nın Komşuları" romanını öncelikle tarih literatürüne, ikinci olarak Fas kültürel ve sosyal yapılarına, üçüncü olarak kolektif ve bireysel düzeyde animatörlük literatürüne yaptığı yatırımlar üzerinden incelemeyi amaçlamaktadır. Bu çalışmada uygulanacak yöntem göstergebilimsel tarihsel yöntemdir. Belki de burada yapılan araştırmanın analiz ettiği roman, bu yazarın Fas'la ilgili bir tarih literatürü olarak beğendiği romanlardan biridir. Çalışma, yazarın bu metnin taslağını hazırlamak için harcadığı çeşitli ansiklopedik bilgileri açıklığa kavuşturmaya odaklanacaktır. Bu nedenle çalışmada, İtalyan göstergebilimci Umberto Eco'nun yazdıklarına dayanarak ansiklopedik bilgi ile ilgili birtakım yönleri göstergebilimsel açıdan değerlendirilen teorik bir bölüm ayrılmıştır. İkinci açıdan ise bu arka plan bilgisinin bize öğrettiklerinin Fas'ın kurgusal bir metnine, yani "Ebu Musa'nın Komşuları" romanına uygulanması amaçlanmıştır. Araştırma bu hafızanın iki önemli yönünü açıklığa kavuşturmuştur: Birinci düzeyde kolektif hafıza, ikinci düzeyde ise bireysel hafıza. Son olarak göstergebilimsel yorumun yanı sıra çalışmanın yeni konusuna ilişkin çeşitli sonuçlar kaydedilmiştir.

Anahtar Kelimeler: Roman, tarih, ansiklopediler, kültür, toplum, Fas.

Abstract

A large number of novelists carve distinct paths for themselves. This is due to the nature of the creative achievement they have made. The Moroccan historian and novelist Ahmed Toufiq is one of those who managed to break into the world of novelistic creativity, especially in its historical aspect and put a different imprint aimed at focusing on unexplored aspects of the history of Morocco. Ahmed Toufiq's long practice in history has helped him pay attention to several issues in Moroccan society and culture, and look at them as structures extending over time, which makes them worth considering and examining, whether by criticism or appreciation. This study aims to examine the novel "Abu Musa's Women Neighbors" through Ahmed Toufiq's making use of first the historical encyclopedia, secondly, the Moroccan cultural and social structures, and thirdly the mnemonic encyclopedia at the collective and individual levels. The historical semiotic approach is considered to be appropriate for this research. The novel analyzed by this research may be one of those novels in which this writer made use of what he enjoys as a historical encyclopedia related to Morocco. The research will focus on clarifying the various encyclopedias that the writer made use of in drafting this text. Therefore, we divided the study into a theoretical part in which we explained several elements related to the Encyclopedia in its semiotic aspect, based on what was written by the Italian semiotician Umberto Eco (d. 2016 AD), while in the second part, we intended to apply what this background knowledge has led us to a Moroccan fictional text which is the novel «Abu Musa's Women Neighbors.» The research has clarified two important aspects of this memory: collective memory at a first level, and individual memory at a second level. Finally, several results were recorded regarding semiotic interpretation, as well as the novel that is the subject of the study.

Keywords: Novel, History, Encyclopedias, Culture, Society, Morocco.

Extended Abstract

This study aims to examine the novel "Abu Musa's Women Neighbors" through Ahmed Toufiq's making use of first the historical encyclopedia, secondly, the Moroccan cultural and social structures, and thirdly the mnemonic encyclopedia at the collective and individual levels. The historical semiotic approach is considered

to be appropriate for this research. Ahmed Toufiq's long practice in history has helped him to pay attention to several issues in Moroccan society and culture, and to look at them as structures extended in time, which makes them worth considering and examining, whether by criticism or appreciation. Perhaps the novel we analyze here is one of those novels in which this writer made use of his historical encyclopedia of Morocco. Our work focuses on identifying the various encyclopedias that the author used for the drafting of this text. Therefore, we divided the study into a theoretical part in which we explained a number of aspects related to the Encyclopedia in its semiotic aspect, based on what was written by the Italian semiotician Umberto Eco, while in the second part, we intended to apply what this background knowledge has led us to a Moroccan fictional text which is the novel "Abu Musa's Women Neighbors". The research has clarified two important aspects of this memory: collective memory at the first level, which is embedded in culture and history, where a group immortalizes an event, a person, or anything that seems important to them and expresses their commonality, by weaving stories around it or erecting a monument that perpetuates its symbolic presence among them. Individual memory is at a second level. The Greek civilization highly celebrated this memory, especially Aristotle, who viewed it as images that immortalize personal time. The problem with this memory is that it is difficult to judge whether it is authentic or not. Categorizing a novel into a genre is not an easy task, as the reader is confused as to which textual references to rely on in this matter, as the references come and go, and each one cancels the other and places itself in the forefront. Perhaps the novel we are looking at here is a good example of this, as two major genres collide within it; the first concerns the historical encyclopedia, in which we shed light on how the author utilizes history in novelistic creativity. The narrator does not declare the period in which the events take place, but those armed with historical knowledge will discover the time of the Marinid, especially the time of Abu Hassan and his son Abu Inan Faris. It is the time that frames the novel. Semiotics aims to build an interpretive model that claims legitimacy and rationality for itself. This interpretation aims to be moderate and it is in contrast to the model of excessive, irrational or unilateral interpretation. One of the most important approaches to understand and know a "concept" is to go back to the long history it has taken from, as well as to delve into the definitions assigned to it by dictionaries. It is the law of limitation formulated by European philosophy and thought throughout their history that gives every interpretation, whether unilateral, moderate, or excessive, its legitimacy and attributes it to a scope. However, when we talk about interpretive moderation, we are talking about submission to the law of causality and the law of logic. This law is what organized Greek thought and we can attribute the law of the encyclopedia to it, despite its claim of non-limitation and semantic openness. This work led us to a

number of results, among which: the interpretation that semiotics seeks is not an excessive interpretation that is not subject to laws or controls, nor does it envisage a monistic interpretation, which believes that there is a meaning that everyone must reach, otherwise what they are doing is wrong. The interpretation that semiotics seeks is a moderate interpretation, which believes that texts are open to infinite meanings and that each author can give the text the values that correspond to his point of view, but this infinity is subject to controls and criteria that make us say that this interpretation is correct and the other is not. One of the most important mechanisms adopted by semiotics in judging the interpretation of what we find is the encyclopedia, which is an umbrella hypothesis for different interpretations, and the reader usually invokes it to confront a text. The encyclopedia is a comprehensive whole, and it is divided into smaller encyclopedias, the most important of which is the historical encyclopedia, which was the most important encyclopedia in our novel, in addition to the cultural/social encyclopedia. It is the reader who determines which part of the encyclopedia he will activate to confront with the text because texts do not assume that their interpreter knows everything, but rather the part that the text constructs. We are not interested in the scientific characteristics of the donkey that belonged to 'Acac, the place where it is often used, or the kind of work it performs. The text does not want to emphasize all these things, but rather to show the relationship of this man with his donkey and that it was a means by which he moved from one place to another. The ability of the novel in our hands represents the various contradictions that Moroccan society used to face, many of which are still experienced. The novel sheds light on important aspects of Moroccan history, especially the history of the marginalized and how people viewed them, including Chama and her neighbors in the hotel and the various slaves and servants who filled the houses and palaces of the masters.

رواية "جارات أبي موسى" لأحمد التوفيق: دراسة سيميائية - تاريخية

المقدمة

قامت السيميائيات على إعادة النظر في عدد من الأفكار والمفاهيم التي عدت لمدة طويلة من المسلمات؛ إذ أخضعتها للفحص والتقليب على مختلف وجوهاها؛ وذلك للكشف عن مناطق القوة فيها، وتصويب ما يعترضه النقص منها، عبر إعادة النظر إليه برؤية جديدة مخالفة لما كان عليه الأمر في السابق.

إن التصور السيميائي يندرج ضمن الممارسة التأويلية، وهي ممارسة صاحبت الفكر البشري منذ ولادته؛ فالإنسان لا يمكن أن يمارس وجوده إلا ضمن بناء رمزي من خلاله يتملك الأشياء المحيطة به، كما يستطيع فهمها وتحميلها أبعاداً أعمق وأكثر من بعدها النفعي المباشر.

لقد اشتغلت كل الحضارات بمسألة التأويل، لذلك فالقول إن له بداية يمكننا الرجوع إليها والانطلاق منها يعد مسألة مجانية للصواب. ذلك أن التواصل البشري تواصل يحفل بالمعاني المباشرة والحافة، وهي معانٍ تحتاج لفهمها وكشفها إلى تأويل يتم وفق آليات تتعارف بشأنها كل جماعة من الجماعات وتتفق بشأنها.

يرجع عدد من الباحثين والدارسين بداية الممارسة التأويلية، بمعناها المؤسساتي، إلى الاهتمام بالجانب الديني، حيث إنها في نظرهم وليدة الاهتمام بالنصوص المقدسة. وهذا الأمر هو ما أكده غوسدورف جورج، حين رأى أن المصريين القدامى ارتبطت عندهم هذه الممارسة بالمجال الديني، ثم استعادها "عصر النهضة والإصلاح، لكي تزدهر بعد ذلك في عصر الأنوار وعصر الرومانسية"¹.

أفرد أمبيرتو إيكو مختلف كتبه للتأويل، جعل من مفهوم "العلامة" أحد أهم المفاهيم التي عالجها فيها؛ إذ يعدّ، في نظره، نقطة الانطلاق لكل تأويل، ومنه تتفرّع تقابلات عدّة من بينها التقابل بين القاموس والموسوعة.

إن هذا التقابل بين القاموس والموسوعة هو تقابل بين رؤيتين كبيرتين في التأويل؛ رؤية تقف عند المعنى الحرفي للكلمات والنصوص، ورؤية تتفتح على مختلف الدلالات والتأويلات الممكنة. إننا في التأويل الأول نجد أنفسنا أمام دلالة أحادية، في حين نكون أمام تأويل متعدّد ولا نهائي في الرؤية الثانية.

ينحاز التصور السيميائي عند إيكو للتأويل اللانهائي، وذلك ما يظهر حين نمعن النظر في المفهوم المركزي الذي يوطئه والمتعلق بمفهوم "الموسوعة". ومع ذلك، فهذه اللانهائية التأويلية خاضعة لمعايير وضوابط تجعله عقلانياً وغير اعتباطي. إذ "القول بلانهائية النص، لا يعني أن كل تأويل هو بالضرورة تأويل جيّد"².

¹ عبد الكريم شرفي، من فلسفات التأويل إلى نظريات القراءة (الجزائر: منشورات الاختلاف، 2007)، 17-18.

² أمبيرتو إيكو، التأويل بين السيميائيات والتقنيكية، ط2، تر: سعيد بنكراد (بيروت: المركز الثقافي العربي، 2004)، 21.

وعليه، فنحن هنا أمام تأويل يدعي لنفسه شيئين: العقلانية، أي خضوعه لضوابط ومعايير تجعله مقبولاً وعلمياً أكثر. ثم اللانهائية، حيث يفسح المجال لمختلف الأفراد والجماعات المؤهلة بإعطاء وجهة نظرهما وتأويلها لمختلف العلامات التي تعترضها. والمسألة الأخيرة تابعة للأولى بشكل كبير وخاضعة لها؛ ما يعني أن اللانهائية التأويلية والانفتاح النصي لا يحيلان بالضرورة إلى إمكانية قبول مختلف التأويلات كيفما كان نوعها.

ويعدّ مفهوم "المقامية" جزءاً من مفهوم السياق في البحوث اللغوية عند المُحدّثين؛ فالسياق يدلّ على معنيين يمكن تحديدهما في أمرين، هما: السياق اللغوي، والسياق الاجتماعي؛ أي "السياق غير اللغوي". وتتضمن المقامية العوامل التي تجعل النص مرتبطاً بموقف سائد يمكن استرجاعه، ويأتي النص في صورة عمل يمكن له أن يراقب الموقف، وأن يغيّره. لذا يؤكد جَلّ علماء النص ضرورة أن يؤخذ بعين الاعتبار البُعد التداولي للنص؛ وذلك انطلاقاً من أنّ لكلّ نصّ رسالة معيّنة يريد الكاتب إيصالها للمتلقّي، وأنّ ذلك يحدث في ظروف معيّنة، كما يرون أيضاً أنّ أحد معايير الحكم على النصّ بالقبول، هو مدى ملاءمته للسياق الذي يرد فيه³.

الدراسات السابقة: توجد بعض الدراسات التي حاولت أن تدرس هذه الرواية تاريخياً، أو فنياً، منها ما يأتي:

بديعة الطاهري، ملامح اشتغال التراث في رواية جارات أبي موسى لأحمد التوفيق. مجلة الخطاب، ع 4، 2009.

عبداللطيف محفوظ، مظهرات المعنى في "جارات أبي موسى" مجلة آفاق، ع 80، 2010.

جلول قاسمي، الغائب والغائب الروائي: البعد الجمالي في رواية جارات أبي موسى لأحمد التوفيق. مجلة علامات، ع 39، 2013.

عبداللطيف محفوظ، السرد التاريخي وبناء الدلالة في جارات أبي موسى. مجلة علامات في النقد، مج 20، ج 80، 2014.

وتسعى هذه الدراسة لمعينة رواية "جارات أبي موسى" من خلال استثمار أحمد التوفيق⁴ للموسوعة التاريخية أولاً، والبنىات الثقافية والاجتماعية المغربية ثانياً، والموسوعة الذاكراتية في مستوياتها؛ الجماعي والفردية ثالثاً.

كما ستقوم الدراسة بالإجابة عن الأسئلة الآتية:

ما حدود التأويل الموسوعي لرواية "جارات أبي موسى"؟

ما المعطيات التاريخية التي استثمارها أحمد توفيق في الرواية؟

³ محمود قدوم، نحو النصّ نبي الجملة الواحدة (الرياض: مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية، 2015)، 108-112.

⁴ من مواليد سنة 1943م بمريغا (الأطلس الكبير). وهو مفكر، مؤرخ، وروائي مغربي. أنجز العديد من الدراسات والأبحاث حول تاريخ المغرب من بينها، أطروحة حول "المجتمع المغربي في القرن الواحد العشرين - 1850-1912" (1984) و"الإسلام والتنمية" و"يهود دمنات".

ما البنيات الثقافية والاجتماعية التي وظّفها أحمد توفيق في الرواية؟

وفق المباحث الآتية:

1. الموسوعة بوصفها فرضية تأويلية ضابطة:

تهدف السيميائيات لبناء نموذج تأويلي يدعي لنفسه المشروعية والعقلانية، تأويل يهدف لأن يكون معتدلاً؛ وذلك بخلاف نموذج التأويل المفرط واللاعقلاني، أو التأويل الأحادي. إن أحد أهم المداخل لفهم ومعرفة "مفهوم" ما تتمثل في العودة إلى التاريخ الطويل الذي قطعه كما تتمثل في الحفر في التعريفات التي أسندت إليه من قبل القواميس وكذا السنة العلمية. إن الذي يعطي لكل تأويل مشروعيته وينسبه لداثرة من الدوائر؛ سواء كانت أحادية، أو معتدلة، أو مفرطة، هو قانون الحد كما صاغته الفلسفة والفكر الأوربيان طوال تاريخهما. إن هذا القانون هو الذي يعطي لكل تأويل مكانته ويمنحه موقعه ضمن النسق الفلسفي الذي ينتمي إليه. غير أننا عندما نتحدث عن الاعتدال التأويلي، نتحدث عن خضوع لقانون السببية وقانون المنطق، وهذا القانون هو الذي انتظم الفكر الإغريقي؛ وإليه يمكن أن ننسب قانون الموسوعة رغم ادعائها عدم المحدودية والانفتاح الدلالي.

إن السيميائيات تجعل منطلقها، كما هو الأمر بالنسبة للبنوية، النص، غير أنها تخالفها في عدم تجاهل "السياق الثقافي الذي يسند النص ويصدق على دلالاته"⁵. وهذا السياق الثقافي هو الذي يمنح للتأويل معقوليته ويجعله خاضعاً لضوابط يمثل الخروج عنها زوغاناً عن قانون الحد والسببية اللذين صاغهما الفكر الإغريقي. إن التأويل، عند السيميائيين، يستوعب "معطيات النص وأفق القارئ ضمن سيروية تأويلية واحدة. وفي هذه الحالة فإنه يشير إلى تعددية في الإحالات، دلالة على تنوع الحقائق واختلافها، ولكنه يدرج ضمن الإحالة ما تبيحه توجيهات النص وممكناته. وفي هذه الحالة فإن النص يحيل على تعددية في المعاني، كما يشير إلى ذلك إيكو"⁶.

إن التأويل السيميائي يخضع لما هو ثقافي، حيث المؤول لا يؤول بشكل عشوائي دون قوانين، وإنما يبني جزءاً من الموسوعة، ذلك الجزء الذي يحتاجه في التأويل لا غير. إن الموسوعة تشكل إحدى أهم الفرضيات التي جاءت بها السيميائيات، إذ تخزن في داخلها مختلف التأويلات التي تسجلها المجموعات البشرية، وهي تأويلات تتفق وتتعارض، وهذا ما يجعل مهمة المؤول ضرورية في انتقاء التأويل المناسب بناء على سياقات ثقافية يوحى بها النص.

إن إمكانية وصف القاموس متاحة جداً، نظراً لخضوعه لنوع معين من البناء، ذلك أن لكل قاموس نسفاً خاصاً وتصوراً يبني على أساسه مادته وأبوابه، لكن الموسوعة لا تخضع لنفس النظام ونفس الترتيب حتى وإن حاولت أن تدعي خضوعها لنظام محدد. إن ذلك نابع من تضمنها لعدد لا نهائي من التأويلات قد تتناقض في كثير من الأحيان، كما أنها دائمة التحول والتبدل مع الزمن، وهو ما يمنح للتأويل حركيته وحيويته، وقد استشهد

⁵ سعيد بنكراد، *سيرورات التأويل من الهرموسية إلى السيميائيات* (الرباط: دار الأمان، 2012)، 328.

⁶ بنكراد، *سيرورات التأويل*، 320.

إيكو بدولامبار لبيان طبيعة الموسوعة في مقابلة مع القاموس، خاصة القواميس التي تعتمد شكل شجرة مثل شجرة فورفوريوس، فقال: "وكان واضحا لدى دولامبار، في تقديمه للموسوعة، أن بنية في شكل شجرة هي الطريقة المؤقتة التي ننظم بها نقاطا ونختارها، وهي قابلة للربط بطرق أخرى لرسم خريطة ما. فالنظام العام للعلوم عبارة عن متاهة بل عبارة عن مسيرة ملتوية قادرة على هدم كل شجرة موسوعية تريد تمثيله"⁷.

ولقد أشار إيكو إلى سمة أساسية تتميز بها الموسوعة، إضافة إلى ما سبق، وتتمثل في امتلاكها من قبل مستعملها بوجوه مختلفة؛ وهذا ما يعني أن هناك تفاوتاً في تملكها، كما يحيل إلى عدم النطاق، فما يعرفه مؤول ما ليس بالضرورة سيرفه الآخر، والدلالة التي يعطيها شخص ما لعلامة ما ليس دائماً يجب أن يمنحها إياها مؤول آخر؛ "فبالنسبة إلى مستعمل (ز) يعرف أن القط سنوري، فإنه يوجد دائماً مستعمل (ع) لا يعرف ذلك، ولكنه يعرف شيئاً لا يعرفه (ز)، وهو أن القطط المطبوخة جيداً تشبه مرق الأرناب"⁸.

يختلف تملك الموسوعة من شخص لآخر، كما أنها تخضع دائماً لتحول مستمر، فما يمكن أن يشكل جزءاً من الموسوعة في الماضي، يمكن أن يقصى في الحاضر؛ وهذا ما يمنحها عنصر التجدد. إن إدخال عناصر جديدة وإقصاء عناصر أخرى، أو إضافة عناصر جديدة إلى العناصر القديمة هو ما يمنح للموسوعة أهميتها ويجعل السيميائيات تتبنى نموذجها التأويلي: "فالسيميائيات تفرض اختيار المنظور الموسوعي: لأن محاولة فهم ما هو مشترك في الطريقة التي يأتي بها المعنى عن طريق السيميائيات يعني استدعاء كل ظواهر المعرفة"⁹.

إن استدعاء مختلف ظواهر المعرفة معناه أن المؤول يمتلك معرفة غير محدودة، وهذا ما يتعارض مع الطبيعة البشرية حيث لا يتوفر أي مؤول إلا على معرفة محدودة ومحصورة؛ وهذا ما يعني أن لكل مؤول موسوعة من خلالها يفتح على النص، لكن وسط هذه الموسوعة الشاملة نلقي موسوعات صغرى قد تتعاضد فيما بينها لدى تأويل نص ما، وقد تتنافر. إن التقاءنا بنص شعري يتحدث عن الحيوانات، لا يعني أن هذا النص يتطلب منا أن نعرف خصائصها العلمية، لكنه بالمقابل يفترض عدداً آخر من الخصائص التي يجب أن تتوفر في المؤول. لكن بالنسبة لنص لعالم حيوانات موجه إلى فئة متخصصة فالأمر يتطلب معرفة خصائص علمية عديدة لا يستدعيها المؤول لنص شعري بل ربما لا تسقط في ذهن الشاعر وحتى المؤول:

"لذا فإنه إذ يمكننا من وجهة نظر السيميائية العامة التسليم بالموسوعة على أنها خيرة شاملة، فإنه من المهم من وجهة نظر السيميائية الاجتماعية أن نتعرف على مستويات مختلفة من تملك الموسوعة، أي الموسوعات الجزئية (الخاصة بمجموعة أو بطائفة أو طبقة أو بعرق من الأعراق... إلخ"¹⁰.

⁷ أمبيرتو إيكو، السيميائية وفلسفة اللغة، تر: أحمد الصمعي (بيروت: المنظمة العربية للترجمة، 2005)، 192.

⁸ إيكو، السيميائية وفلسفة اللغة، 90.

⁹ جان ماري كلينكبيرغ، الوجيز في السيميائية العامة، تر: جمال حضري (بيروت: المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع،

2015)، 97.

¹⁰ إيكو، السيميائية وفلسفة اللغة، 190.

تشكل الموسوعة إذن فرضية شاملة، هذه الفرضية تتضمن فرضيات صغرى جزئية، تفعيل أي منها رهين بما يقترحه النص؛ ذلك أن النص هو الوجه والضابط لأي تأويل، فما هو غير مدرج في بنيته لا يجوز للمؤول أن يشير إليه. إن النصوص تختلف في طبيعتها، وهذا ما يمنح للتأويل مشروعيته وللتعدد أحقيته. لكن، وسط ذلك، تشترك مختلف النصوص في كونها "تشير"؛ إن هذه الإشارات تمثل موجبات تحيد عن القراءة الصالة الهذيانة. ويرى إيكو أن وظيفة السيميائيات النصية تتمثل في القواعد التي يستند إليها مؤول النص. يقول إيكو: "وتدرس السيميائية النصية القواعد التي يعتمدها مؤول النص مستندا إلى إشارات موجودة في ذلك النص (ولم لا على أساس معرفة سابقة؟)"، لكي يقرر حجم الخبرة الموسوعية الضرورية لمجابهة ذلك النص، مما يحدد الفرق بين التأويل والاستعمال الاعباطي لذلك النص"¹¹.

2. التآويل الموسوعي لرواية "جارات أبي موسى":

2.1. الموسوعة التاريخية:

تشير هذه الموسوعة، في نظرنا، إلى استثمار الكاتب للمعطيات التاريخية؛ إن هذا الاستثمار في المجال التخيلي لا يعني النقل الحرفي للتاريخ، وإنما استثمار الجوانب التي تفيد في تجلية البنية أو البنى التي يحاول الكاتب إبرازها. إن الرواية التاريخية لا يمكنها أن تسعى لمطابقة الواقعة التاريخية كما هي أو كما هي مدونة عند المؤرخين. ولذلك، فالقارئ الذي يبحث عن التطابق، إنما يبحث عن التاريخ وعن تفسير لواقعه، وليس عن الأفكار التي يسعى الكاتب لإيصالها أو انتقادها.

إن تصنيف رواية ما ضمن نوع ما ليس بالمسألة اليسيرة؛ ذلك أن القارئ يقع في حيرة من أمره؛ على أي الإشارات النصية سيعتمد في هذا الأمر؟ ذلك أن الإشارات تتوالى أمامه، وكل إشارة تلغي الأخرى وتبوء نفسها موقع الصدارة. ولعل الرواية التي نحن أمامها هنا خير دليل على ذلك؛ إذ يتصادم نوعان كبيران داخلها:

- **الرواية التاريخية:** ويتمثل ذلك، في نظرنا، في استثمار عدد كبير من الوقائع والأحداث التاريخية. إن السارد لا يصرح بالفترة الزمنية التي تجري فيها الأحداث، غير أن المتسلح بزد معرفي تاريخي يكتشف أن زمن المرينيين، خاصة زمن أبي الحسن، وابنه أبي عنان فارس، هو الزمن المؤطر للرواية. إن الإشارات النصية في ذلك كثيرة؛ لعل من أبرزها وأهمها ما حصل لسفن أبي الحسن والنكبة التي وقعت له بعدها، ثم استيلاء ابنه أبي عنان على الحكم.

إن هاتين الواقعتين وغيرهما تحددان بالنسبة إلينا الفترة التاريخية التي تتحدث عنها الرواية؛ لكن ما يجعلنا في حيرة من أمرنا هو ضبابية عدد من الأحداث، حيث إن أبا الحسن تاريخيا يوصف بأوصاف تجعله يميل إلى الورع والتقوى أكثر من ميله إلى الإسراف والتبذير والملذات؛ ذلك أننا نجد ابن الأحمر في روضة النسرين يصفه: "كان عفا مائلا إلى التقوى قد نبذ الراحة بعراء الترك لم يشرب الخمر قط لا في صغره ولا في كبره،

¹¹ إيكو، السيميائية وفلسفة اللغة، 190.

محباً في الصلحاء، عادلاً في رعيته¹². بينما نجد في الرواية نقداً لهذا السلطان من قبل أحد قضاته الكبار "الجورائي"، والذي "بدأ يذكر السلطان وينتقد إسرافه في بناء المدارس وما جرّه ذلك من وبال على بيت المال وإتقال كاهل الرعية بالضرائب، كما أخبر أن السلطان لم يعبأً بنصيحته هو في العزوف عن حركة غزو يذهب فيها بجيش جرار إلى الأطراف الشرقية لرد قبائل الأعراب..."¹³.

أما عن تهمة إنشاء المدارس والإسراف في الإنفاق عليها، فنقول: إن عصر بني مرين كان عصر إنشاء المدارس بالمغرب، وهي مدارس أسهمت في نشر العلم والمذهب المالكي، كما أنها أسهمت بشكل كبير في الدعوة لبني مرين وإن بشكل ضمني. ذلك أن بني مرين كان يعوزهم النسب الشريف، فاستعاضوا عنه بحلة جميلة تتمثل في إثارة العلماء والشرفاء، وإكرامهم. فأنشأوا عدداً كبيراً من المدارس في عدد من المدن خاصة مدينة فاس التي غدت مركزاً روحياً للمغرب بفضل بني مرين. ذلك أن القرويين لم تكن قبل المرينيين قد بوأت فاس الموقع الروحي المتميز الذي حازته إبان بني مرين. إن ذروة إنشاء المدارس كانت مع أبي الحسن الذي لا تزال آثاره شاهدة عليه بكل من فاس ومراكش وسلا وتلمسان.. وهذا ما يمثل في نظرنا سياسة للدولة وتوجهها عاماً لها، وليس فقط عبارة عن نزوة لسلطان. نقرأ عند ابن مرزوق ما يأتي:

"ثم أنشأ (أبو الحسن) رضي الله عنه في كل بلد من بلاد المغرب الأقصى وبلاد المغرب الأوسط مدرسة. فأنشأ بمدينة تازي قديماً مدرستها الحسنة، وبيد مكناسة وسلا وسبته وأنفي وأزمور وأسفي وأغمات ومراكش والقصر الكبير وبالعباد ظاهر تلمسان وحذاء الجامع الذي قدمت ذكره، وبالجزائر مدارس مختلفة الأوضاع بحسب اختلاف البلدان. فمدرسة سبته غاية وأعجب منها مدرسة مراكش، وتليها مدرسة مكناسة. وكلها اشتمل على المباني العجيبة والصنائع الغربية والمصانع العديدة والاحتفال في البناء والنقش والجص والفرش عل اختلاف أنواعه من الزليجي البديع والرخام المجزع والخشب المحكم النقش والمياه النهيرة..."¹⁴.

إن إنشاء السلطان للمدارس بهذه الكثرة يعبر عن توجه عام وسائد نحو العلم، كما يشير إلى استثمار هذا الجانب في الدعوة إلى الدولة، حيث نجد أن الأدارسة والمرابطين وخلفهم من الموحدين استندوا إلى النسب الشريف، في حين اتكأ المرينيون على العصبية القبلية، وهي عصبية لا يمكن لها الاستمرار دون أساس متين تركزن إليه؛ وقد تمثل هذا الأساس في تقريب العلماء والطلبة وإنشاء المعاهد والمدارس... ولذلك، فهذا الأمر يشكل بالنسبة إلينا تدبيراً حسناً من التدابير التي اتخذها أبو الحسن.

ثم إن النص الروائي خالف الروايات التاريخية المعروفة في شأن موت أبي الحسن، إذ المعروف عند المؤرخين أنه توفي مسموماً بأمر من ابنه أبي عنان الذي احتكر الحكم لنفسه بعد أن واجه والده وتغلب عليه.

¹² إسماعيل بن الأحمر، روضة النسرين في دولة بني مرين (الرباط: المطبعة الملكية، 1960)، 25.

¹³ أحمد التوفيق، جارات أبي موسى (الدار البيضاء: المركز الثقافي العربي، 2017)، 40-41.

¹⁴ ابن مرزوق التلمساني، المسند الصحيح الحسن في مآثر ومحاسن مولانا أبي الحسن، تح: ماريا خيسوس بيغيرا (الجزائر: الشركة الوطنية للنشر والتوزيع، 1981)، 406.

ففي ترجمة أبي الحسن عند ابن القاضي نجد أنه: "توفي مسموما... فعل له من قبل ابنه أبي عنان بجبل هنتاتة ليلة الثلاثاء السابع والعشرين لربيع الأول سنة اثنتين وخمسين وسبعمئة. ودفن بشالة من رباط الفتح"¹⁵.

لكن هناك إشارات لابن خلدون أثناء حديثه عن أبي الحسن المريني وما كان من أمره، وتقلبات الدهر التي حصلت له، ومنها استيلاء جملة كبيرة من قومه من بني مرين منه.. يظهر هذا لحظة الحديث عن المواجهة التي كانت مرتقبة بين السلطان وابنه بسجلماسة والتي علم أبو الحسن أنه غير قادر عليها:

"وكان الأمير أبو عنان لما بلغه الخبر بقصد سجلماسة، ارتحل إليها في قومه وكافة عساكره بعد أن أزاح عنهم وأفاض عطاءه فيهم، وكان لبني مرين نفرة عن السلطان وحذر من غائلته لجناياتهم بالتخاذل في المواقف، والفرار عنه في الشدائد، ولما كان يبعد بهم في الأسفار ويتجشم بهم المهالك، فكانوا لذلك كله مجتمعين على منابذته، ومخلصين في منازعة ابنه منابذة"¹⁶.

إن تأمل سرد ابن خلدون لهذه الواقعة يظهر أمرين؛

- الأول يخص أبا الحسن: حيث نجده شخصا دائم التنقل والحركة، متطلعا إلى المعالي، ولهذا كان يخوض المعارك ويتنقل من بلد إلى بلد.. وهذا ما سبب له عددا من المتاعب وجر عليه الويلات، إذ لم يكن قومه قادرين على مجاراته في أحلامه وطموحاته، وهو الأمر نفسه الذي ظهر في حديث الجورائي.

- أما الثاني، فيخص قومه بني مرين: حيث تخاذلوا عن أبي الحسن ولم ينصروه في الشدائد، وهذا ما جعلهم يناوون بجانبهم عن مناصرتهم في الواقعة التي كانت مرتقبة بسجلماسة، إذ خافوا على أنفسهم... لكننا في قراءتنا لابن خلدون أيضا نجد احتفاء أهل سجلماسة بأبي الحسن وخروجهم إليه خروج الرعية لراعيتها: "فلما أطلوا عليها (سجلماسة) وعابن أهلها السلطان تهافتوا عليه تهافت الفراش، وخرج إليه العذارى من وراء ستورهن صاغية إليه... وفر العامل بسجلماسة إلى منجاته"¹⁷.

وللخروج من هذا القلق الذي وضعتنا فيه الرواية، أو وجهة النظر التي وجدنا أنفسنا أمامها إزاء موقف الجورائي، نقول: إن ما قاله الجورائي يعبر عن موقف أهل فاس، خاصة موقف من هم في البلاط وموقف قادة الجند. أما الموقف الثاني، فيعبر عنه أهل سجلماسة الذين احتفوا بالسلطان وأكرموا وفادته...

• **الرواية الصوفية/المناقبية:** ويظهر ذلك منذ العنوان، حيث يظهر أن القارئ بشكل عام يتجه وعيه مباشرة نحو "أبي موسى"، لا نحو الجارات. وأبو موسى شخصية مركزية إلى جانب شخصية شامة، بل إن عددا

¹⁵ أحمد ابن القاضي المكناسي، جذوة الاقتباس في ذكر من حل من الأعلام مدينة فاس (الرباط: دار المنصور للطباعة والوراقة، 1973)، 462.

¹⁶ عبد الرحمن بن خلدون، العبر وديوان المبتدأ والخبر (السعودية: بيت الأفكار الدولية، 1980)، 7: 286.

¹⁷ ابن خلدون، العبر وديوان المبتدأ والخبر، 7: 285.

كبيراً من الأفعال التي قامت بها شامة كانت موجهة نحو أبي موسى؛ إذ كان يدفعها إلى ما تقوم به دون أن يقول ذلك بلسانه.

إن أبا موسى شخصية زاهدة كانت تسكن غرفة بفندق الزيت بسلا، وهو الفندق الذي ستستوطنه شامة بعد رجوعها من فاس إثر وفاة القاضي الجورائي. إن غرفة أبي موسى كانت عبارة عن وقف على من اتصف بالانقطاع عن الدنيا والتفرغ للزهد والعبادة، وهو ما توفر في هذه الشخصية. ولقد كان بهذه الغرفة رجل يسمى "العجاج" قبل حلول أبي موسى بها، وقد كان هذا الرجل مجذوباً، ومن أخباره أنه "جاء ذات يوم بأتان إلى ساحة المسجد الأعظم وقت خروج المصلين من صلاة الجمعة فأخذ يلاعبها، فلما اشمأز المارون من شغله وسأله بعض من تعودوا مزارحته عن سر فعله: أنا الآن مشتغل برتق الخرق الذي وقع في السفينة. فلم يؤخذ كلامه على عادة الناس معه مأخذ الجد"¹⁸.

غير أن الذي وقع هو أن بعضاً من الناجين ذكروا أن السفينة التي كان بها السلطان وقع بها خرق كبير، فإذا بهم يرون العجاج يصلح الرتق، فتذكر الناس ما حصل ذلك اليوم مع هذا الرجل. إن أبا موسى بوراثته لغرفة العجاج قد ورث البركة التي كان يتمتع بها هذا الشخص. وهذا ما جعله شيخاً في نظر شامة، التي جعلت من زوجها علي مريداً له يتبعه إلى المغارة التي كانت بجانب البحر. إن بعث علي من قبل شامة كان بدافع التعرف على الغيبيات، إذ كانت تعتقد أن عدداً من البشر يُزال عنهم الحجاب فيطلعون على الأمور التي لا تدركها العامة. وما يتجلى فيه دور الشيخ والمريد بين أبي موسى وعلي، حينما يفعل الشيخ ما شاء دون أن يسأله المريد، ذلك أن دور الأخير يتمثل في تقفي الأثر، لأنه يعلم أن أفعال شيخه منزهة ومقدسة.

إن أبا موسى صار بالنسبة لعدد من الناس، خاصة الحجاج منهم، ولياً؛ إذ يؤكد عدد منهم رؤيته يطوف الكعبة المشرفة رغم أنه لم يغادر سلا. وإذا كان أبو موسى يمثل شخصية صوفية صريحة، فشامة تمثل نموذج المرأة المتصوفة التي تشبعت بالنفحة الروحية لدى الزهاد؛ إذ كانت دائماً مترفعة عن كل الأمور الدنيوية، فهي أحبت علياً لا لشيء إلا لأنها وجدت فيه الإخلاص والصفاء، كما أن المكان الذي أسكنها فيه بعد طرد جرمون عامل سلا لهما من بيتهما السابق لا يههما، لأن قلبها يتسع للعالم؛ إنه قلب شاكر لا يلتفت إلى المكان، إذ هو نفسه مكان حل علي به:

"قلب شامة وقدر سعة القلب يذكرها بأحاديث كانت تسمعها هي ومن كن في دار ابن الحفيد من واعظ اسمه أبو عشرين، كان يقرأ على مسامعهن الكتب من وراء ستار، وذات يوم تحدث عن القلب، وقال إنه ليس ذلك العضل الذي يضخ الدم في الجسم، بل هو شيء نراه يشبه طاقاً في الجدار فيه قنديل ينيره خافتاً أو وهاجاً، وفي ضوء نوره يقرأ الناس ما في العالم، أي يفهمون، وذكرت أن الواعظ قال إن ذلك الطاق قد يصير غرفة أو قصرًا يتمدد إلى ما لا نهاية، يتمدد بالشكر لصانعه فيعود إليه تارة أو يحل به إلى الأبد"¹⁹.

¹⁸التوفيق، جارات أبي موسى، 76.

¹⁹التوفيق، جارات أبي موسى، 74.

لقد مثل السارد هاته الشخصية كملك لا يفعل إلا الخير رغم ما يعترض مسارها من تقلبات بين الرخاء والعسر... ذلك أنها في كل حالاتها راضية بقدرها ومتقبلة لكل ما يلم بها؛ إذ إن النور المنبعث من قلبها يجعلها تأنف بنفسها من مناقشة ما يعتربها من مصائب البشر وما يحيكونه لبعضهم البعض. وإذا كانت الرواية قد مثلت للجانب الروحي المعتقد عند المغاربة، خاصة ما تعلق بالشخصيات الأدمية، فإنها لم تغفل كذلك ما يتعلق برؤيتهم لشخصيات مقدسة غير آدمية.

إن الولاية والصلاح لم يقتصر على الشخصيات الأدمية، وإنما انتقلت إلى الطيور والحيوانات، وهذا ما تظهره الرواية في قصة اللقلاق الذي كان عشه قريبا من فندق الزيت في سلا:

"فشامة تعرف هذا اللقلاق وقصته لما كانت في دار ابن الحفيد، وما تخيلت يوما أنها ستجاوره في المسكن، وقصته معروفة في آفاق المغرب وغيرها من الآفاق التي يأتي منها التجار إلى سلا، وله مكان في سجل ناظر الأحباس لأن سيدة نبيلة جعلت إيراد كراء حانوتين لها في سوق الشوائين وقفا على حاجة اللقلاق"²⁰.

2.2. الموسوعة الثقافية/ الاجتماعية:

إن كل نص روائي لا بد أن ينقل لنا عددا من البنيات الثقافية والاجتماعية، قد يعبر عن ذلك من خلال التركيز على شخصية من الشخصيات، وقد يكون ذلك من خلال الحديث عن الشخصيات الغائمة والضبابية مثل "أهل المدينة"، "أهل الحي"، "العساكر"... إن استخلاص هذه البنيات رهين بمعرفة الثقافة التي يتحدث عنها النص، وذلك من خلال الاطلاع على عدد كبير من النصوص التي تنتمي إلى تلك الحقبة أو تتحدث عنها، من قبيل: كتب الرحلات، والمناقب، وغيرها...

إن هذا المستوى يعد متماهيا مع المستوى التاريخي، إذ بواسطتهما نستطيع منح الدلالات والقيم السلمية لعدد من السلوكات والأقوال وحتى الوضعيات. إن الحديث عن الثقافي حديث عن الجماعي، فنحن أمام لسان ينظم كل القيم التي تختزن داخله، وأي ميل عن هذا النظام يجعل تأويل السلوك أو الوضعية أو القول معرضا للزوغان والخطأ.

تقدم الرواية تفاصيل مهمة عن الحقبة التي تجري فيها الأحداث، بل قد ندعي أن الكثير من هذه التفاصيل يشكل بنيات ممتدة طوال تاريخ المغرب. إن من أولى هذه البنى إقامة أسوار للمدن المغربية؛ وهذه الأسوار شكلت حدودا بينها وبين العالم الخارجي، وهو ما يظهر الطابع الحربي الدائم الذي تمتاز به هذه المدن. إن أبواب المدن شكلت منطقة حدودية، وأي اعتداء عليها إنما هو اعتداء على المدينة ككل، بل وإن تملكها يجعل الجماعة مملكة للحيز المكاني الذي تحيط به.

²⁰التوفيق، جارات أبي موسى، 107.

تجلت أهمية الحدود الفضائية القائمة على الأسوار في حالات عديدة، فالخبير المرسل من قبل الجورائي لم يدخل المدينة إلا بعد التعرف عليه، ومعرفة سبب زيارته لهذه المدينة. كما أن جرمون عندما أراد الاختلاء بشامة، عمد إلى غلق أبواب المدينة قبل حلول الليل بها، ما جعل عليا وأبا موسى يبيتان خارجها.

إن الخبير لم يتساءل في نفسه عن السبب الذي جعل هؤلاء الحراس يسألونه ويتقصون سبب قدومه، كذا كان الأمر بالنسبة لعلي وأبي موسى، فهما حتى وإن استغريا حصول الإغلاق قبل مواعده، لم يستغريا وجود حراس على أسوار مدينتهم؛ لأن الزمن زمن حرب دائمة، ومن يملك الأسوار يملك المدينة.

إن الحديث عن العلامات التواطئية بين الثقافات، يقتضي الحديث عن نوعين من هذه العلامات داخل الرواية:

- **علامات ممتدة:** وهي في نظرنا تلك العلامات التي تشمل أوساطا اجتماعية مختلفة، ومع ذلك تبقى دلالاتها وتأويلاتها ثابتة؛ يتمثل ذلك في نموذج التصفيق من قبل السيد، والذي كانت له دلالة واحدة في المغرب ككل؛ ففي سلا كان يصفق ابن الحفيد، فيأتي الخدم والعبيد، والأمر نفسه كانت تفعله زوجته الطاهرة إزاء الإمام وغيرهن. ثم إن شامة كانت تتادى بهذه الطريقة في منزل هذا القاضي، وحين تحولت إلى سيدة في منزل الجورائي بمدينة فاس، كان أول شيء فعلته حين استيقظت أن صفتت، فإذا بالخدمة أمامها.

- **علامات محصورة:** إذ إنها تختص بفئة اجتماعية محددة، وتتغير دلالاتها بمجرد الانتقال منها. إن الحلال والحرام يُدرج الكثيرُ منهما داخل هذه العلامات؛ ذلك أن ما كان حراما في سلا، صار مباحا بل وضروريا في قبيلة أكوراي التي ينتمي إليها الجورائي. ونستشهد هنا بمسألة الحجاب:

"وبين أهل أكوراي دهشت ورقاء لكون القاضي قد أزال عنها براقع الحجاب، وكان حجابها ينقص من قدرها أمام خالاته وعماته اللائي لم يعرفن هذا البرقع في حياتهن. وأخذ بيدها ليقدما لأعمامه من الشيوخ وللنساء من أقاربه، وهكذا اكتشفت أن هؤلاء القوم لا يعرفون الحجاب الذي ألفتة لدى أعيان سلا والمدن التي وقع أن زارتها في ركب ابن الحفيد"²¹.

إن الرواية اتجهت وجهة النظر الأنثروبولوجية، فهي تنقل دقائق الأمور التي تختص بها فئة ثقافية دون الفئات الأخرى. ذلك أنها حين تتحدث عن نموذج عام، تفسح المجال للخصوصية وللأعراف؛ إذ إن العرف وما درجت عليه الجماعة، يعدان من المسائل التي قد تفوق الشرع عند قبائل ومناطق محددة. إن شخصية "مماس" قد "تزوجت" العسكري بطريقة تجعل الأمر غريبا عند شخص آخر خارج القبيلة التي تنتمي إليها، غير أن هذا الأمر مألوف عندهم وطبيعي. ذلك أن العسكري صار يختلف إلى بيت "مماس"، وفي حضور والديها، بل وكان يختلي بها في بيتها دون أن يثير هذا الأمر أي إزعاج لدى والديها: "ودون إقامة طقس أو إحضار أي شهود صار العسكري يعتبر البيت بيته ومماس زوجته، ووافق على ذلك دون اعتراض أو تساؤل أهلها تكريسا لواقع لم يستشارا في إبرامه يوم وقع(..). ليس ذلك بدعا أو مستغريا في حياة هؤلاء الرجل، فكتب العقد

²¹التوفيق، جارات أبي موسى، 22.

عندهم ليس شرطاً، وكتابتها قلة تصادف في بعض المواسم والأسواق، ورقباء الشرع لا يلزمونهم برسوم الأمور تأليفاً لهم، وتبادل النساء بين الجماعات يتم بصدفة الملتقيات الموسمية والمنتجعات، والوفاء عندهم قيمة تعليها الذكرة وتحاسب عليها، وفسخ الروابط لا تسبقه زواج الغضب ولا تتلوه أعاصير الخيبة والانتكاس²².

إن "مماس" تنتمي إلى قبائل رحل كانوا ينتجعون بأعالي وادي ملوية، وقد أشار سعيد كنون في حديثه عن هذه القبائل إلى الأسرة والروابط الموجودة بينها، كما تحدثت عن المرأة المتزوجة والتي تتمتع بحرية كبيرة لكنها لا تخرج عن الأعراف والتقاليد. غير أن المطلقة أو الأرملة تختلف في هذا الأمر، إذ تصير بمجرد انقراط العقد الذي كان يربطها بزوجها السابق حرة يحق لها أن تفعل ما شاءت. يصف سعيد كنون هذا الواقع فيقول: "إن الأمر يختلف كثيراً بالنسبة للأرملة والمطلقة اللواتي يتمتعن وفق التقاليد بحق اتخاذ عشاق بمجرد الحصول على الحرية. إنها بداية حياة جديدة لهؤلاء النسوة سواء في الخيمة العائلية ذاتها أو خارجها، فإذا وجد حفل في الجوار يدعون للغناء والرقص في آحيدوس والتمتع بأفراح الشباب. وإذا كان أحد كبار الأعيان في رحلة صيد بالمنطقة فإنهن يسامرنه ليلاً حتى الفجر إن رغب في ذلك، ويذهبن بعد أن تدعو لهن أمهاتهن بحسن الطالع وبأن يقدر لهن الله لقاء أزواج أو الحصول على هدايا قيمة. وفي حال اضطر المسافر قضاء الليل في بيت الأسرة تكفيه إماعة حذرة أو كلمة تنقلها إحدى الجارات لكي يزين فراشه الدافئ ليلاً"²³.

إن الموسوعة المشتركة تقتضي أن يسري على المطلقة والأرملة ما يسري على المتزوجة والعازبة، غير أن هذه القبائل تشذ عن هذا الأمر؛ فرؤيتهم للحلال والحرام مختلفة عن قبائل كثيرة. إذ ليس مهماً أن يكون الشخص زوجاً لتلك المطلقة حتى يفعل معها ما يفعله المتزوجون، بل يكفي أن يشير المرء إشارة لبقة لا توحى بالفرض ولا بالإلزامية حتى يكون له ما أراد.

إن العسكري كان يلج بيت مماس ومعه ميرته، وهي بمثابة مقابل يعطيه لأبوي هاته المرأة نظير تركه يحس بأنه زوجها؛ وبالفعل، كان الأبوان ينظران إليه نظرة زوج لابنتهما، وحتى عندما أنجبت وأراد الزوج مغادرة القبيلة فإنه لم يطلقها، وإنما غادر المكان وهي تتبعه بعينيها ففهمت أنها مطلقة. إن الزواج والطلاق لم يكن انطلاقاً من الكلام، وإنما بواسطة الفعل، وعبر إشارات ربما ليست مدركة عند قبائل كثيرة، خاصة تلك القبائل التي سرى فيها التدوين وانتشرت الكتابة. إن القارئ المعاصر، ومعه فئة كبيرة من المغاربة حينها، سيعتبرون مثل هذه الأفعال شاذة، وسينظرون إليها باستغراب، وهذا ما حصل لسعيد كنون نفسه حين كان يصف أعراف قبائل آيت أومالو: "موجز القول إن تيهجال يوجد في الميدان العام ويبدو أنه بإمكان أي شخص أن يستعملهن، شريطة أن يكون لبقاً بالمفهوم الأمازيغي للكلمة بمراعاة بعض الشكليات والسخاء عند الفرق. إن هذه العادة

²²التوفيق، جارات أبي موسى، 183.

²³القبطان سعيد كنون، الجبل الأمازيغي آيت أومالو وبلاد زيان، تر: محمد بوكبوط (سلا: منشورات الزمن، 2015)، 32-33.

مثرة للدهشة بالتأكيد في بلاد تتباهى بتدينها بالإسلام وترتك جميع الأوربيين الذين عرفوا تقاليد مختلفة في بلدان أخرى مثل القبائل في الجزائر²⁴.

2.3. الموسوعة الذاكراتية:

• **الذاكرة الجماعية:** وهذه الذاكرة منغرسه في الثقافة والتاريخ، حيث تعتمد جماعة ما إلى تخليد حدث ما، أو شخص ما، أو أي شيء يبدو بالنسبة إليها مهما ويعبر عن المشترك فيها، من خلال نسج قصص حوله أو إقامة صرح يؤبد حضوره الرمزي بينهم. إن روايتنا تورخ لذاكرات جماعية متعددة، وذلك من خلال الوصف المكثف لهذه الذاكرات، حيث نجدها مثلا تصف لنا:

- نظرة المخدمين للخدم: إن وضعية العبيد والخدم كانت دائما وضعية مزرية إلا في النادر من الحالات؛ فقد كانوا محط احتقار وازدراء من قبل أسيادهم؛ ينظرون إليهم كأشياء يتملكونها ويحق لهم التصرف فيها بمنتهى الحرية. هذا الأمر جسده الرواية بشكل متواتر جدا، فشامة لم تكن تملك من أمرها شيئا عندما كانت في منزل ابن الحفيد، وكذلك الأمر عندما آلت إلى الجورائي حتى وإن كانت سيده الدار، والأمر ذاته عندما آلت إلى "أم الحر" زوجة السلطان السابق فهي عبارة عن متاع يمكن نقله إلى أي مكان والتصرف فيه بمنتهى الحرية.

- وضعية رجال البلاط: إن هؤلاء الرجال حتى وإن كانوا يراكمون الثروات ويتصرفون بمنتهى الاستبداد في أحيان كثيرة، ويتمتعون بخيرات القصر وما يجنونه من مناصبهم الرفيعة، إلا أنهم مهددون بزوال تلك النعم في أية لحظة؛ فالسلطان يعتبر تلك الثروة ثروته، ويعتبر أولئك الرجال رجاله؛ يحق له أن يفعل فيهم ما شاء. ويختلف هذا الأمر من سلطان إلى سلطان مع اختلاف موازين القوى؛ لكن الوضعية المعتادة هي أن هؤلاء الرجال هم دائما تحت تصرف صاحب نعمتهم. وإذا ما توفي أحدهم، أو تم سجنه أو نقم عليه السلطان، فإنه يجرى من كل أملاكه التي تؤول إلى الواهب الأول لها. وهذا ما حصل مع الجورائي، إذ بمجرد وفاته، دخلت كل ممتلكاته بما فيها شامة في حوزة السلطان الجديد. ومثل هذه الوقائع كثيرة في تاريخ المغرب، إذ يحق للسلطان التصرف بمنتهى الحرية وبكل مزاجية؛ حيث يصف يبدو دو سان أولون محيط قصر المولى إسماعيل أثناء سفارة قام بها إلى المغرب مبعوثا من قبل لويس الرابع عشر، فيقول: "يوجد في محيط قصر الملك قصور أخرى يشيدها قياده لجلب إعجاب ملكهم؛ وهؤلاء ليسوا قادرين على ضمان التمتع بها على الدوام، لأنهم يعرفون تمام المعرفة، تبعا لتجربة البعض منهم، أنها في ملكيتهم حتى يرغب الملك في انتزاعها منهم"²⁵.

²⁴كنون، الجبل الأمازيغي آيت أومالو وبلاد زيان، 33.

²⁵بيدو دو سان أولون، سفارة لويس الرابع عشر إلى المولى إسماعيل، تر: محمد العافية العروسي (تطوان: مطبعة تطوان، 2017)،

وحيث تحدثت نفس السفير عن أبناء الملك، تحدثت عن مولاي زيدان وحدد المكان الذي يسكن فيه، ناقلا كيفية انتقال ممتلكات رجال البلاط إلى الملك وأبنائه: "لا يسكن (مولاي زيدان) في القصر العامر بل في قصر جميل محاذ له، كان قد بناه القائد علي بن عبد الله (..) وكان الملك قد صادر هذا القصر، كما فعل مرارا مع أملاك رعاياه التي تناسبه وتثير إعجابه"²⁶.

إن هذا الأمر استمر إلى عهد قريب مع سلاطين مختلفين، فقد تمت مصادرة أملاك آل الجامعي في عهد المولى عبد العزيز بمجرد أن وسوس له حاجبه با حماد بذلك، والأمر ذاته وقع لأملاك با حماد عندما توفي. يتحدث والتر هاريس عن هذه الحادثة فيقول: "عندما عاد المولى عبد العزيز إلى قصره، وما زالت الدموع لم تجف من عينيه، كان أول عمل قام به هو التوقيع على المرسوم الذي سمح بمصادرة جميع أملاك با حماد (..) فعائلة با حماد تركت نهبا للجوع والخراب، وعبيده سيقوا إلى قصر السلطان، ليقي عليهم أو لبييعهم في سوق النخاسة، أما عقاراته المترامية الأطراف فنقلت إلى ملك الدولة كما هي العادة في البلاد، إذ تنقل عقارات وممتلكات جميع موظفي الدولة بعد الموت إلى ملكية سيدهم وولي نعمتهم السلطان"²⁷.

- **الذاكرة الفردية:** وفيها تخليد لشخص معين، وقد احتفت الحضارة اليونانية بهذه الذاكرة احتفاء كبيرا، خاصة مع أرسطو الذي نظر إليها بوصفها صورا تخلد للزمن الشخصي. إن مشكلة هذه الذاكرة تتمثل في صعوبة الحكم على صدقيتها من عدمها. فحين نتحدث عن السلطانين أبي الحسن وابنه أبي عنان نجد أنفسنا أمام وثائق كثيرة تجعلنا نكون نظرة شاملة عنهما وعن الحياة داخل بلاطهما وعلاقتها بالمحيط؛ سواء الدولي أو المحلي. بينما نجد أنفسنا أمام شح وقلة في المصادر التي تحكي عن شخصيات أخرى داخل الرواية، بل قد لا نجد ذكرا لشخصيات أبدا في بطون كتب التاريخ. وهذا ما يجعل التخيل الروائي بمثابة بناء لذاكرة فردية. إن شخصيات الرواية الثانويين في التاريخ هم الذين صاروا مركزين داخل الرواية، في حين أن من كان مركزيا داخل التاريخ صار هامشا؛ إننا أمام إعادة كتابة للتاريخ انطلاقا من الهامش، فحياة أولئك المهمشين من قبيل أبي موسى تشكل جانبا مهما من خلاله نعرف الكثير من التفاصيل حول العصر الذي يعيشون فيه. وقد تمثلت هذه الكتابة في الحديث عن مفاهيم لم تكن تحظى بأهمية كبيرة في التاريخ.

إن الكرامات والولاية وغيرها من المفاهيم المرتبطة بالتصوف، تجزئ المجتمع إلى قسمين إزاءها؛ فالرأي الأول يذهب إلى أن الصلحاء يتفوقون على العامة بهبة إلهية هي الكرامات الممنوحة لهم، والتي تجعلهم يفعلون أفعالا لا تستطيع العامة فعلها وقد لا تستطيع إدراكها؛ ومن تلك الكرامات طي المسافات كما كان الأمر مع "العجاج" الذي كان يرتق ثقب سفينة السلطان وهو مع ذلك في ساحة المسجد الجامع، وكذلك كانت الحال مع أبي موسى الذي أكدت جموع الحجاج في عامين متتاليين أنها رأته في الحج. وقد تبنى وجهة النظر هاته علي وشامة ومختلف الجارات الموجودات في فندق الزيت، بل وعامة سلا.

²⁶ أولون، سفارة لويس الرابع عشر إلى المولى إسماعيل، 87.

²⁷ والتر هاريس، المغرب الذي كان، تر: حسن الزكري (طنجة: دار سليكي أخوين للنشر، 2022)، 34.

أما الرأي الثاني، فهو الذي تبناه جرمون عامل سلا ومن معه، ويذهب إلى أن هؤلاء الأشخاص ومن يؤمنون بما يحكى عنهم إنما هم حمقى ومعتوهون، ولذلك قام بتأديب وضرب نفر من حجاج العام الأول الذين أكدوا رؤيتهم لأبي موسى في الحج. فمثل هذه الأفكار في نظرهم ستزعزع عقيدة العامة وستعلي من مكانة أشخاص لا يستحقون أية عناية، لأنهم، ببساطة، عبارة عن حمقى.

الخاتمة

مثلت رواية "جارات أبي موسى" بالنسبة إلينا متنا للدراسة هنا، وذلك بالنظر للخصائص التي تتمتع بها، والتي نعتبرها مهمة في الروايات التاريخية. لذلك مثلت دراستنا مساهمة علمية تتضاف لمجموع الدراسات السابقة في هذا المجال، ولعلّ عملنا في الجانبين السيميائي والتاريخي يعد أول عمل يُطبق على هذه الرواية. وقد قادنا هذا الاشتغال إلى عدد من النتائج من بينها:

- التأويل الذي تتغياه السيميائيات ليس التأويل المفرط الذي لا يخضع لقوانين ولا لضوابط، كما أنها لا تتوخى التأويل الأحادي الذي يرى أن هناك معنى واحدا يجب على الجميع أن يصلوا إليه وإلا فإن ما يقومون به هو عمل خاطئ.
- التأويل الذي تصبو إليه السيميائيات هو تأويل معتدل، يرى أن النصوص منفتحة على معان لا متناهية، وأن بإمكان كل مؤول أن يمنح للنص القيم التي تتماشى مع وجهة نظره، ومع ذلك فهذه اللانهائية خاضعة لضوابط ومعايير هي التي تجعلنا نقول إن هذا التأويل سليم وإن الآخر غير ذلك.
- إن من أهم الآليات التي تعتمدها السيميائيات في الحكم على تأويل ما نجد الموسوعة، وهي عبارة عن فرضية جامعة لمختلف التأويلات، وعادة ما يستند بها القارئ لمواجهة نص ما.
- إن الموسوعة عبارة عن كل شامل، وهي تتجزأ إلى موسوعات صغرى من أهمها الموسوعة التاريخية التي كانت أهم موسوعة في روايتنا إضافة إلى الموسوعة الثقافية/الاجتماعية.
- القارئ هو الذي يحدد أي جزء من الموسوعة سيفعله لمجابهة النص، ذلك أن النصوص لا تقترض أن يكون مؤولها عالما بكل شيء، وإنما بالجزء الذي يبنيه النص. فالأثنان التي كانت للعجاج لا تهمنا خصائصها العلمية، ولا المكان الذي تستعمل فيه بكثرة، ولا طبيعة الأعمال التي تؤديها.. إن كل هذه الأشياء لا يهدف النص إلى إبرازها، وإنما يهدف إلى إظهار علاقة هذا الرجل بأتانه وأنها وسيلة كان ينتقل بها من مكان إلى آخر.
- قدرة الرواية التي بين أيدينا على تمثيل مختلف التناقضات التي كان يعيشها المجتمع المغربي، والتي لا يزال يعيش الكثير منها.

- إلقاء الرواية الضوء على جوانب مهمة من تاريخ المغرب، خاصة تاريخ المهمشين، وكيف كان الناس ينظرون إليهم، ومن أولئك شامة وجاراتها في الفندق ومختلف العبيد والخدم الذين كانوا يملؤون بيوت وقصور الأسياد.
- إعطاء الرواية وجهة نظر معينة حول العديد من الأحداث التي جرت في تاريخ المغرب، خاصة في عصر بني مرين الذي شكل الفضاء الزمني للوقائع التي حللناها.
- نقل الرواية لعدد من القيم الثقافية التي كانت منتشرة في المغرب، وحتى تلك التي كانت محصورة ومحدودة في جماعة بعينها.
- بناء الرواية لذاكرات متعددة، منها ما هو جمعي كما هو الحال مع عدد من القيم والسلوكيات التي امتدت في الزمن والتي شكلت بنى ثابتة، وبنائها لذاكرات فردية ما كان لها أن تكون إلا في بطن الرواية أو في كتب لم يسלט الضوء عليها بشكل كاف.

Hakem Değerlendirmesi: Dış bağımsız.

Çıkar Çatışması: Yazar çıkar çatışması bildirmemiştir.

Finansal Destek: Yazar bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflict of interest to declare.

Grant Support: The author declared that this study has received no financial support.

المصادر والمراجع

- ابن الأحمر، إسماعيل. *روضة النسرین في دولة بني مرین*. الرباط: المطبعة الملكية، 1962.
- ابن خلدون، عبد الرحمن. *العبر وديوان المبتدأ والخبر*. السعودية: بيت الأفكار الدولية، 1980.
- أولون، بيدو دو سان. *سفارة لويس الرابع عشر إلى المولى إسماعيل*. المترجم: محمد العافية العروسي. تطوان: مطبعة تطوان، 2017.
- إيكو، أمبيرتو. *التأويل بين السيميائيات والتقنيكية*. ط2، المترجم: سعيد بنكراد. المركز الثقافي العربي، 2004.
- إيكو، أمبيرتو. *السيميائية وفلسفة اللغة*. المترجم: أحمد الصمعي. بيروت: المنظمة العربية للترجمة، 2005.
- بنكراد، سعيد. *سيرورات التأويل من الهرموسية إلى السيميائيات*. الرباط: دار الأمان، 2012.
- التلمساني، ابن مرزوق. *المسند الصحيح الحسن في مآثر ومحاسن مولانا أبي الحسن*. تح: ماريا خيسوس بيغيرا، الجزائر: الشركة الوطنية للنشر والتوزيع، 1981.

- التوفيق، أحمد. *جارات أبي موسى*. الدار البيضاء: المركز الثقافي العربي. 2017.
- شرفي، عبد الكريم. *من فلسفات التأويل إلى نظريات القراءة*. الجزائر: منشورات الاختلاف، 2007.
- قدوم، محمود. *نحو النص ذي الجملة الواحدة*. الرياض: مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية، 2015.
- كلينكيبرغ، جان ماري. *الوجيز في السيميائية العامة*. المترجم: جمال حضري. بيروت: المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، 2015.
- كنون، القبطان سعيد. *الجيل الأمازيغي آيت أومالو وبلاد زيان*. المترجم: محمد بوكبوط. سلا: منشورات الزمن، 2015.
- المكناسي، أحمد ابن القاضي. *جنوة الاقتباس في تكرر من حل من الأعلام مدينة فاس*. الرباط: دار المنصور للطباعة والوراقة، 1973.
- هاريس، والتر. *المغرب النزي كان*. المترجم: حسن الزكري. طنجة: سليكي أخوين، 2022.

Kaynakça/References

- Binkirâd, Saîd. *Seyrûrâtü't-Te'vîli min el-Hirmûsiyye ilê's-Simyâiyyât*. er-Ribât: Dâru'l-Ummân, 2012.
- Eco, Umberto. *es-Simyâiyyât ve Felsefetü'l-lügatü*. Tercüme: Ahmed es-Samaî, Beyrût: el-Münezzametü'l-Arabiyyetü li't-Tercümeti, 2005.
- Eco, Umberto. *et-Te'vîl beyne's-Simyâiyyâti ve't-Tefkikiyyeti*. 2.bs. Çeviren Saîd Binkirâd. el-Merkezü's-Segâfiyyü'l-Arabî, 2002.
- el-Ahmer, İsmâîl. *Ravzatü'n-Nesrîn fi Devleti Benî Merîn*. er-Ribât: el-Matbaatü'l-Melekiyyetü, 1962.
- el-Miknêsiyyü, Ahmed ibnü el-Kâdî. *Cezvetü'l-İktibâs fi Zikri min Hilli min el-A'lêmi Medîneti Fâs*. er-Ribât: Dâru'l-Mansûr li't-Tibbêati ve'l-Verâga, 1973.
- et-Tevfik, Ahmed. *Cêrâtü ebî Mûsâ*. ed-Dâru'l-Beydâ': el-Merkezü's-Segâfiyyü'l-Arabî, 2017.
- et-Tilimsênî, İbnü Merzûk. *el-Müsned es-Sahîh el-Hasan fi Maâsir ve Mahâsin Mevlânâ ebî el-Hasan*. Thk. Mâriyê Hîsûs Bîğîrâ, el-Cezâir: eş-Şeriketü'l-Vataniyye li'n-Neşri ve't-Tevzî, 1981.

- Evvelûn, Bîdû Dû Sên. *Sifâratü Livîsa'r-Râbia Aşara ilê el-Mevlê İsmâil*, Çeviren Muhammed el-Âfiye el-Arûsî. Tatvân: Matbaatü Tatvân, 2017.
- Hârrîs, Walter. *el-Mağrib ellezî Kêne*. Çeviren Hasan ez-Zikrî. Tanca: Selîkî Aheveyn, 2022.
- Ibni Haldûn, Abdurrahman. *el-İbar ve Dîvânü'l-Mübtedâ' ve'l-Haber*. es-Suûdiyye: Beytü'l-Efkâr ed-Devliyye, 1980.
- Ûaddûm, Mahmûd. *Naħvu'n-Naş Zî el-Cumleti'l-Vāhîde*. er-Riyād: Merkezu'l-Melik 'Abdullāh b. 'Abdil'azîz, 2015.
- Kanûn, el-Kaptân Saît. *el-Cebel el-Amâziğî Âyat Ūmâlû ve Bilâd Zeyân*. Çeviren Muhammed Bukbût. Selle: Menşûrât ez-Zaman, 2015.
- Klinkberg, Jean Marie. *el-Vecîzü fî's-Simyâyyâti'l-Âmmeti*. Çeviren Cemâl Hadarî. Beyrût: el-Müessesetü'l-Câmiyye li'd-Dirâsêt ve'n-Neşr ve't-Tevzî', 2015.
- Şerefi, Abdü'l-Kerîm. *Min Felsefêti't-Te'vîl ilâ Nazariyyâti'l-Kırâati*. el-Cezâir: Menşûrâtü'l-İhtilâf, 2007.